

6

U K Ł A D

o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii, podpisany w Warszawie dnia 29 maja 1948 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu dwudziestym dziewiątym maja tysiąc dziewięćset czterdziestego ósmego roku podpisany został w Warszawie Układ o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii o następującym brzmieniu dosłownym:

U K Ł A D

O PRZYJAŹNI, WSPÓLPRACY I WZAJEMNEJ POMOCY

między

RZECZAPOSPOLITĄ POLSKĄ

a

LUDOWĄ REPUBLIKĄ BUŁGARIJ

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydium Wielkiego Zgromadzenia Narodowego Ludowej Republiki Bułgarii

pragnąc dać wyraz woli obu narodów do zacieśnienia stosunków przyjaźni i bliskiej współpracy między Polską i Bułgarią,

zdając sobie w pełni sprawę z tego, że doświadczenia drugiej wojny światowej nakazują obu krajom wspólnymi siłami przeciwdziałać zagrożeniu ich bezpieczeństwa i niepodległości,

w głębokim przeświadczeniu, że trwale zbliżenie między obu słowiańskimi państwami odpowiada ich żywotnym interesom oraz służyć będzie sprawie pokoju i bezpieczeństwa światowego zgodnie z duchem Karty Narodów Zjednoczonych,

postanowili zawrzeć Układ o Przyjaźni, Współpracy i Wzajemnej Pomocy i w tym celu wyznaczyli jako swoich pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej
Pana Józefa CYRANKIEWICZA, Prezesa Rady Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej i

Pana Zygmunta MODZELEWSKIEGO, Ministra Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej

Prezydium Wielkiego Zgromadzenia Narodowego Ludowej Republiki Bułgarii

Pana Georgi DYMITROWA, Prezesa Rady Ministrów Ludowej Republiki Bułgarii i

Pana Wasyla KOLAROWA, Wicepremiera i Ministra Spraw Zagranicznych Ludowej Republiki Bułgarii,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie zgodzili się na następujące postanowienia:

A r t y k u ł 1.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się zastosować wszelkie dostępne im środki dla zapobieżenia powtórzeniu się agresji ze strony

Д О Г О В О Р

ЗА ПРИЯТЕЛСТВО, СЪТРУДНИЧЕСТВО И ВЗАИМНА ПОМОЩ

между

НАРОДНАТА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

и

ПОЛСКАТА РЕПУБЛИКА.

Президиумът на Великото Народно Събрание на Народната Република България и Председателят на Полската Република

желаейки да дадат израз на волята на двата народа за заякчаване отношенията на приятелство и близко сътрудничество между България и Полша,

имайки пълното съзнание, че опитите на втората световна война задължават двете страни да противодействуват с общи сили против заплахата на техната сигурност и независимост,

с дълбокото убеждение, че трайното сближение между двете славянски държави отговаря на техните жизнени интереси и ще служи за делото на мира и световната безопасност съгласно с духа на Устава на Обединените Народи,

решиха да сключат Договор за приятелство, сътрудничество и взаимна помощ и за тази цел назначиха свои пълномощници:

Президиумът на Великото Народно Събрание на Народната Република България:

г. ГЕОРГИ ДИМИТРОВ — Министър председател на Народната Република България и

г. ВАСИЛ КОЛАРОВ — Подпредседател на министърския съвет и Министър на Външните работи на Народната Република България,

Председателят на Полската Република:

г. ЮЗЕФЪ ЦИРАНКИЕВИЧ — Министър председател на Полската Република и

г. ЗИГМУНД МОДЗЕЛЕВСКИ — Министър на Външните Работи на Полската Република, които, след като размениха пълномощията си и намериха, че са напълно редовни и съставени в надлежната форма, се съгласиха върху следното.

Ч л е н 1

Високите Договарящи се Страни се задължават да приложат всички достъпни за тях мерки, за да предотвратят повторението

Niemiec lub każdego innego państwa, które zjednoczyłyby się z Niemcami bezpośrednio lub w jakiegokolwiek innej formie.

Wysokie Umawiające się Strony będą uczestniczyły w duchu jak najszczerszej współpracy we wszelkich akcjach międzynarodowych, mających na celu zachowanie pokoju i bezpieczeństwa światowego, i wniosą swój wkład w realizację tych wysokich zadań.

А р т y к у л 2.

Gdyby jedna z Wysokich Umawiających się Stron stała się przedmiotem agresji ze strony Niemiec lub każdego innego państwa, które zjednoczyłyby się z Niemcami bezpośrednio lub w jakiegokolwiek innej formie, druga Wysoka Umawiająca się Strona udzieli jej niezwłocznie wojskowej oraz innej pomocy i poparcia wszelkimi środkami, będącymi w jej rozporządzeniu.

А р т y к у л 3.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się nie zawierać żadnego sojuszu, ani nie brać udziału w żadnej akcji, skierowanej przeciwko drugiej Wysokiej Umawiającej się Stronie.

А р т y к у л 4.

Wysokie Umawiające się Strony będą porozumiewały się we wszystkich ważniejszych zagadnieniach międzynarodowych, dotyczących interesów obydwu krajów, a przede wszystkim ich bezpieczeństwa i całości terytorialnej, lub interesów pokoju i współpracy międzynarodowej.

А р т y к у л 5.

Wysokie Umawiające się Strony będą rozwijały i umacniały wzajemne stosunki gospodarcze i kulturalne w interesie wszechstronnego rozwoju obu krajów.

А р т y к у л 6.

Postanowienia niniejszego Układu nie będą w niczym uchybiały zobowiązaniom zaciągniętym przez którąkolwiek z Wysokich Umawiających się Stron względem państw trzecich i będą wykonywane zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych.

А р т y к у л 7.

Niniejszy Układ wchodzi w życie z dniem wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i pozostaje w mocy w ciągu lat dwudziestu. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Sofii. Jeżeli żadna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie niniejszego Układu na dwanaście miesięcy przed upływem wymienionego dwudziestoletniego okresu, Układ ten pozostanie w mocy

на агресията от страна на Германия или всекоя друга държава, която би се присъединила към Германия преко или под каквато и дае друга форма.

Високите Договарящи се Страни вземат участие з духа на найискрено сътрудничество във всички международни действия целящи запазването на мира и световната сигурност и ще дадат своя принос за осъществяването на тия високи задачи.

Ч л е н 2

Ако една от Високите Договарящи се Страни би станала предмет на агресия от страна на Германия или всекоя друга държава, която би се присъединила към Германия пряко или под каквато и да е друга форма, другата Високо Договаряща се Страна ще ѝ окаже незабавно военна и друга помощ и подкрепа с всички средства, намиращи се на нейно разположение.

Ч л е н 3

Високите Договарящи се Страни се задължават да не сключват какъвто и да е съюз и да не вземат участие в никакво действие, насочено против другата Високо Договаряща се Страна.

Ч л е н 4

Високите Договарящи се Страни ще си консултират помежду си по всички поважни международни въпроси, които засегат интересите на двете страни, а преди всичко тяхната безопасност и териториална цялост или интересите на мира и международното сътрудничество.

Ч л е н 5

Високите Договарящи се Страни ще развият и укрепват взаимните стопански и културни отношения в интереса на всестранното развитие на двете страни.

Ч л е н 6

Постановленията на настоящия Договор не ще накърняват с нищо задълженията, взети от която и да е от Високите Договарящи се Страни по отношение на трети държави и ще се изпълняват съгласно Устава на Обединените Народи.

Ч л е н 7

Настоящият Договор влиза в сила от деня на размяната на ратификационните документи и ще бъде в сила в течение на двадесет години. Размяната на ратификационните документи ще се извърши в София. Ако някоя от Високите Договарящи се Страни не денонсира настоящия Договор дванадесет месеца преди изтичането на помена

na okres lat pięciu, i tak za każdym razem, dopóki jedna z Wysokich Umawiających się Stron nie dokona wypowiedzenia Układu na dwanaście miesięcy przed upływem kolejnego pięciolecia.

Niniejszy Układ sporządzony jest w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i bułgarskim, przy czym oba teksty mają jednakową ważność.

Na dowód czego wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszy Układ i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

W Warszawie, dnia 29 maja 1948 r.

Z upoważnienia Prezydenta
Rzeczypospolitej Polskiej:

L. S.

(—) J. CYRANKIEWICZ
(—) Z. MODZELEWSKI

Z upoważnienia Prezydium Wielkiego Zgromadzenia Narodowego
Ludowej Republiki Bułgarii:

L. S.

(—) G. DYMITROW
(—) W. KOLAROW

Po zaznajomieniu się z powyższym Układem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 29 lipca 1948 r.

тия двадесет годишен период, този Договор ще остане в сила през следващите пет години, и така всеки път, докато една от Високите Договарящи се Страни не денонсира дванадесет месеца преди изтичането на текущото петилетие.

Настоящият Договор е съставен в два екземпляра, всеки един на български и полски езици, като двата текста имат еднаква сила.

В потвърждение на което горспоменатите пълномощници подписаха този Договор и го скрепиха със своите печати.

Варшава, 29 май 1948 г.

По пълномощие от Президиума
на Великото Народно Събрание
на Народната Република
България:

L. S.

(п) Г. ДИМИТРОВ
(п) В. КОЛАРОВ

По пълномощие от Председателя
на Полската Република

L. S.

(п) Ю. ЦИРАНКИЕВИЧ
(п) З. МОДЗЕЛЕВСКИ

(—) Bolesław Bierut

Prezes Rady Ministrów

(—) Józef Cyrankiewicz

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych

(—) Zygmunt Modzelewski